

Язык и культура. 2013. № 1 (21).

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

5–15

Верхотурова Н. А. Модели восприятия в поэзии Д.Г. Россетти (1847-1881) и в ее русских переводах // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 5–15.

16–23

Гриценко Л. М. Прецедентный текст как средство формирования ценностной картины мира (на материале чатов) // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 16–23.

24–34

Казанцева Т. Ю. Лингвистическая реконструкция древних именных классификаций // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 24–34.

35–41

Коваленко Н. С. Семантика одушевленности древнеанглийских существительных, объединенных основообразующим формантом -s- // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 35–41.

42–53

Нестерова Н. Г., Артамонова Л. В. Речевой этикет в современном радиодискурсе // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 42–53.

54–62

Патроева Н. В. К проблеме синтаксических категорий в грамматической системе русского языка // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 54–62.

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

63–73

Евстигнеев М. Н. Генезис и вариативность понятийного содержания терминов в области информатизации образования // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 63–73.

74–82

Евстигнеева И. А. Формирование дискурсивной компетенции студентов языковых вузов на основе современных Интернет-технологий // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 74–82.

83–89

Матухин Д. Л., Низкодубов Г. А. Компетентностный подход в системе высшего профессионального образования // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 83–89.

90–106

А

Найман Е. А., Гураль С. К., Смокотин В. М., Бовтенко М. А. Взаимоотношения языков и культур и роль культуры в языковом образовании // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 90–106.

107–113

Прибыткова А. А. Использование языковых мультимедийных программ в обучении иноязычному произношению // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 107–113.

114–124

Сысоев П. В., Кокорева А. А. Обучение студентов профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 114–124.

125–131

Шевченко М. А., Митчелл П. Д. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 125–131.

132–139

Шульгина Е. М., Бовтенко М. А. Дидактический потенциал технологии веб-квест в формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых факультетов туристского профиля // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 132–139.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81.115

МОДЕЛИ ВОСПРИЯТИЯ В ПОЭЗИИ Д.Г. РОССЕТТИ (1847–1881) И В ЕЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

Н.А. Верхотурова

Аннотация. Представлены когнитивные структуры, участвующие в организации словесных поэтических образов, восходящие к ситуации чувственного восприятия. Поэтические тексты Д.Г. Россетти и их переводы на русский язык исследуются как функциональное устройство, передающее особенности авторской интерпретации мира, и форма воплощения специфических смысловых структур авторского сознания.

Ключевые слова: когнитивная поэтика; перевод; когнитивные механизмы; синестезия; перцепция.

Отображение мира поэтом происходит по определенным моделям – схемам, отражающим особенности его индивидуально-чувственного восприятия окружающего мира. Развиваясь в соответствии с реальной жизнью, концептуальные представления о мире «корректируются» в соответствии с перцептивным опытом человека, наделенного пятью способностями: зрительной, слуховой, обонятельной, вкусовой и осязательной, локализующихся, соответственно, в органах восприятия (глаза, уши, нос, язык, кожа).

Чувственный опыт определяет мировоззрение человека, формирует концептуальную основу его жизни. По наблюдению И.В. Арнольд [1], психологическая действенность образа в искусстве основана на том, что образ воспроизводит в сознании прошлые ощущения и восприятия, конкретизирует информацию, получаемую от художественного произведения, привлекая воспоминания о чувственно-зрительных, слуховых, тактильных, температурных и других ощущениях, полученных из опыта и связанных с психическими переживаниями. Все это делает читательское восприятие литературного произведения живым и конкретным, а получение художественной информации становится активным процессом. Создавая теорию образов, ученый выделяет источники образов, характерные для целых литературных направлений. Излюбленными образами восточной поэзии являются соловей, роза, луна. Источниками образов могут быть природа, искусство, война, бытовые предметы, сказки и мифы, наука и др. [1. С. 115]. Характер изображения одних и тех же образов определяется личным перцептивным опытом автора.